

## Proyecto interdisciplinar - "Martín fierro: identidad, otredad y lenguajes"

Espacios curriculares: Lengua y literatura, Inglés y Filosofía

Curso: 5to año - EPAV N° 3023 "Juan Mantovani" - 2020

Docentes: Fernanda Yábale, M. Victoria Serralunga y Ana Orecchia

Octubre 2020

Este proyecto se dibuja a partir de la propuesta institucional y del interés docente por aunar esfuerzos que nos permitan atravesar una última etapa de este año muy particular, en el cual el aislamiento y la pandemia han condicionado de distintas maneras las trayectorias educativas de estudiantes y docentes.

Nos reúne un interés en común: reflexionar acerca de cómo los lenguajes, las palabras y las formas de hablar *nos dicen*, es decir, cómo a través de ellos es posible expresar quiénes somos, cuál es nuestro lugar en el mundo y qué relaciones establecemos con las demás personas. Recogiendo diversos contenidos que venimos trabajando por separado en clases, proyectamos en común preguntas, estrategias y actividades para proponer a los y las estudiantes de quinto año un trayecto en el cual puedan desarrollar distintas habilidades de lectura, reflexión y escritura. El punto de partida, la excusa o puntapié inicial parte de las lecturas que pueden hacerse sobre un texto canónico de la literatura nacional: el Martín Fierro. En este sentido, un texto que no sólo le habla a una época sino que interpela a lo largo de los siglos la construcción de una identidad, de una historia y un entramado social, nos permite pensar reflexivamente diversas categorías: la "Otredad", la identidad, la inclusión y exclusión, la justicia, la memoria, los derechos, así como también y fundamentalmente, el lenguaje y las implicancias éticas y políticas de lo que decimos, qué conceptos utilizamos y cómo se determina su uso.

Podemos decir que la lengua puede pensarse como un territorio en disputa constante, en la cual se dan diversas situaciones de desterritorialización. Es así como en Martín Fierro la voz del gaucho se presenta en primera persona, siendo a la vez un excluido social en un territorio en el que no puede hallar un lugar (es constantemente perseguido, en huida, criminalizado). En este texto, el autor presenta un personaje que, a pesar de ser desterritorializado, sí tiene una voz propia: esa voz le da un lugar en el mundo, es la que cuenta su historia, su padecer, sufrir y penar, mientras le da territorio, lugar público, un horizonte de recuperación de sí mismo en una nueva identidad (los consejos a sus hijos son de alguna manera su herencia, la posibilidad de un cambio de nombre para encontrar un nuevo rumbo). De manera similar podríamos pensar al cuerpo o los diversos cuerpos (individuales y sociales) como territorios. Allí encontramos la posibilidad de analizar críticamente no solo un período histórico en el cual el avance del Estado en la construcción del Estado Nación implicó la persecución, tortura y muerte física de miles de personas, buscando con ello la erradicación de ciertas "características sociales". Podemos también reconocer en esas lógicas de exclusión cómo se nombra aquello que reconocemos como "nuestro", quiénes son "los otros", qué significa "la patria" en tanto concepto identitario.

Filosóficamente, podemos enfocar estas cuestiones desde la categoría de la "otredad", a partir de la cual podemos proyectar el pensamiento no sólo hacia un pasado más o menos reciente

sino también hacia nuestro presente y la forma en que nos vinculamos socialmente: ¿Cómo se conforma esta otredad cuando es tan cercana a mí? ¿Qué es lo que identifico como otro en ese sujeto, que tengo al lado y que me resulta tan extraño? ¿Qué es lo que opera en las prácticas de exclusión? Una de las posibles derivas en estas preguntas podría ser el tratamiento del concepto de Hegemonía. También podríamos abordar cómo se constituye esa identidad en tensión constante, en los términos de cómo se define un “nombre propio”: mi historia está de alguna manera condicionada por un nombre que me dió otra persona y por lo que hice con él. Pero ¿de qué manera mi nombre me identifica a mí mismx y frente a otros? ¿Qué es lo que me da identidad? Ante un cambio de nombre como el que imagina Fierro hacia el final: ¿Cuáles son sus consecuencias?

Por otro lado, algo que nos parece sumamente importante reflexionar tiene que ver con la posibilidad de reconocer diversas formas de decir y comunicar algo que se ha vuelto tan importante para una cultura. Un texto como el *Martín Fierro* que ha sido traducido a tantas y tan diversas lenguas cuenta con una potencia importantísima para poder pensar de qué manera son traducibles diversas situaciones, características y experiencias tan autóctonas. La lecturas de algunos fragmentos de la obra en inglés nos permite reflexionar sobre el complejo proceso que implica una traducción, que no se limita al reemplazo mecánico de una frase por otra, sino que constituye un acto de comunicación en que se involucran contextos, formas, alcances.

Asimismo, la potencia de un texto en la visibilización de quien es oprimido e invisibilizado es algo que nos permite pensar el lenguaje en su historicidad, su maleabilidad y su uso pragmático. Hoy en día, la discusión acerca de un uso no sexista del lenguaje apunta a ampliar la capacidad de referencia a una diversidad identitaria que ha quedado marginada históricamente de las referencias culturales. Mujeres cis y trans, lesbianas, queers, personas no binarias y otras identidades han comenzado a ocupar cada vez más los espacios de expresión cultural, intelectual y política, interpelando los antiguos formatos y proponiendo otros.<sup>1</sup> ¿Qué puede decirnos el *Martín Fierro* hoy acerca de la necesidad de nombrar a esas identidades, históricamente violentadas, perseguidas o no nombradas, las que han tenido que convivir con un nombre que no les era propio, para poder siquiera sobrevivir? Dejamos abiertas estas diversas preguntas para interpelar a estudiantes en diversos encuentros sincrónicos y en actividades asincrónicas.

---

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- José Hernández: *Martín Fierro*. Edición del bicentenario. Golu, Buenos Aires, 2015.
- [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/seis-versiones-del-martin-fierro-al-ingles/html/5cb7081c-a0f8-11e1-b1fb-00163ebf5e63\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/seis-versiones-del-martin-fierro-al-ingles/html/5cb7081c-a0f8-11e1-b1fb-00163ebf5e63_2.html)
- “Martín Fierro: precisiones de lectura”. Apunte de cátedra para Lengua y Literatura, 5to año.
- “La otredad”. Apunte de cátedra para Filosofía, 5to año.

---

<sup>1</sup> Cantantes como Susy Shock o bandas como Bife, proponen una revinculación con los lenguajes musicales tradicionales de nuestro país, como tangos, vidalas y otras manifestaciones folclóricas, a través de letras que tematizan experiencias, deseos y necesidades de la comunidad LGTBTTTIQ+:  
<https://www.youtube.com/watch?v=SMTkg4lQ8FY>